

# TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES (TIS)

## **TIS 243 | SPANISH TRANSLATION I: INTRODUCTION TO TRANSLATION | 4 quarter hours (Undergraduate)**

The main objective of this course is to introduce students to the history, theory, and fundamental principles of translation practice, as well as the latest technologies available to the translator. This introductory course will train students to recognize, comprehend and translate idioms and fixed expressions into Spanish and/or English equivalencies. Students will learn to use monolingual dictionaries and glossaries, computer-based tools and the internet for translating. Students will gain the necessary skills to proof and edit professional documents in order to provide polished and professional translations. Different types of texts will be used to practice. One of the following courses recommended: SPN 201, SPN 202, SPN 205 or SPN 206 (or equivalent or permission of instructor).

## **TIS 244 | COMPUTER-ASSISTED TOOLS IN SPANISH TRANSLATION | 4 quarter hours (Undergraduate)**

This course provides an overview of computer-assisted translation (CAT) tools used in the field of translation. It will guide students to understand the difference between computer-assisted translation and machine translation. It will also analyze several Internet-based resources available to translators so that decisions to use these tools will be based on quality control and faithfulness to translation rather than on mere productivity and profit. This way, prospective translators will be able to choose best business practices and abide by professional ethics. This course has a significant hands-on component through which students will practice basic features of CAT tools, required of a translator in today's language service provider (LSP) environment. Students will learn new Spanish terminology related to business, technology, and other fields, as well as improve their grammar in the process. Class sessions will be in Spanish. One of the following courses recommended: SPN 201, SPN 202, SPN 205 or SPN 206 (or equivalent or permission of instructor).

## **TIS 321 | FRENCH TRANSLATION I | 4 quarter hours (Undergraduate)**

Fundamental principles of translation. The main objective of this course is to introduce students to the fundamental principles of translation and to help them acquire the techniques for translating a range of texts from French into English, and to a lesser extent, from English into French, thus equipping them with proficiency in translating at an advanced level. Through a variety of translation assignments, students will be able to review French grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing abilities in French and develop a sense of responsibility for the text translated. This course presents a survey of the latest technologies such as web-based dictionaries, and provides an introduction to translating technical documents in medicine, law, sports, travel, and business. FCH 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

## **TIS 323 | FRENCH TRANSLATION II | 4 quarter hours (Undergraduate)**

Continued introduction to fundamental principles of translation. The main objective of this course is to introduce students to the fundamental principles of translation and to help them acquire the techniques for translating a range of texts from French into English, and to a lesser extent, from English into French, thus equipping them with proficiency in translating at an advanced level. Through a variety of translation assignments, students will be able to review French grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing abilities in French and develop a sense of responsibility for the text translated. This course presents a survey of translation theory and provides an introduction to translating documents in theory, journalism, hotel management, psychoanalysis, literature, advertising, cooking and cinema. FCH 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

## **TIS 324 | FRENCH TRANSLATION III | 4 quarter hours (Undergraduate)**

Intensive practice of French-English and English-French translation. The course includes a major portfolio project requiring collaborative work. It aims to equip students with proficiency in translating at an advanced level, to train them to locate and make appropriate use of reference material from a variety of sources, to write introductions and footnotes as needed, to help them understand the importance of familiarity with a subject matter and distinguish between various lexical fields, to teach them to comprehend and effectively manage the linguistic and cultural aspects of language transfer. Furthermore, the course provides students with an understanding of professional expectations in the field of translation. FCH 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

## **TIS 325 | SPANISH TRANSLATION II: THEORY AND PRACTICE | 4 quarter hours (Undergraduate)**

This course will focus on the translation of journalistic, legal, literary, pedagogical, and commercial texts. The course will also improve the student's knowledge of translation and interpretation theory and provide, through a variety of translation assignments, the opportunity to review their writing skills and knowledge of the culture in order to be able to work within different registers and learn appropriate vocabulary. Guest lectures may provide the students with first-hand experience in the field and the opportunity to explore possible future use of their experience in translation. One of the following courses recommended: SPN 201, SPN 202, SPN 205 or SPN 206 (or equivalent or permission of instructor).

## **TIS 326 | CHINESE TRANSLATION | 4 quarter hours (Undergraduate)**

The course is designed to help advanced Chinese language learners develop skills and techniques in translating texts between Chinese and English. Students will also learn the development of Chinese translation theories and their relationships with western translation theories. Students are expected to conduct practical translation exercises individually and via teamwork while critically analyzing the context, strategies, methods, and socio-political cultural implications of their translation work. Cross-listed with CHN 421 for graduate students, this course requires the advanced level of proficiency in Mandarin Chinese, or an equivalence of the 4th-year Mandarin Chinese.

**TIS 327 | GERMAN TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

The primary objective of this course is to immerse the student in the process of translation from German into English (and to a lesser extent from English into German) to successfully complete a variety of translation projects for professional, academic, artistic, or personal purposes, thus equipping the students with proficiency in translating at an advanced level. Through various translation assignments, students will be able to review German grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing in German while developing a sense of responsibility for the text translated. This course will present a survey of translation theory, particularly as it relates to Germany, and probe the usefulness of technology. GER 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

**TIS 328 | ITALIAN TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

The main objective of this course is to introduce students to some fundamental principles of translation and to allow them to acquire techniques for translating a variety of texts from Italian to English and, to a more limited extent, from English to Italian. Through intensive work in the two languages, students will improve their overall Italian language skills, learn about the challenges and rewards involved in translation, and begin to prepare themselves for advanced or professional translation work. Students will learn to take responsibility for their final work product on both individual and group projects. Students will also review Italian verb forms, study the history and theory of translation, and work with online and computer translation tools. There will be a wide variety of texts at different levels of difficulty and diverse content: academic and philosophical prose, journalism, advertising, commercial Italian, recipes and cooking shows, literary and poetic texts, opera libretti and pop music. This course will also provide students ample opportunity to practice their spoken Italian and conversation skills. ITA 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

**TIS 330 | ARABIC TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

Focuses on the thorough introduction to translation (including theory) and the latest technologies available to translators: web-based dictionaries, thesauruses, etc. Introduces students to various translation techniques and emphasizes the need for technical knowledge as required by specific fields. ARB 106 or the equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

**TIS 334 | SPANISH TRANSLATION III: ADVANCED TRANSLATION AND PRACTICE | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This is an advanced course that includes practical experience designed to bring translation knowledge and skills together to produce accurate and clear translations from English into Spanish and vice versa. Students will review fundamental translation theories and applications of written texts in various disciplines. They will acquire the skills and knowledge needed to ensure contextually-accurate terminology in the preparation of translated documents. Additionally, they will maintain the standards of the ethical code formulated by the American Translators Association (ATA). Computer assisted translation (CAT) tools supplement classroom learning with user-friendly online exercises of technical vocabulary designed to reinforce translation skills. Students can enroll in a section that includes Community-Based Service Learning (CbSL) for 25 hours per quarter, where they help to produce "translations in progress" for local business and non-profit organizations that require translation services. As a final project, students will create a translation portfolio, which is composed of a reflection paper, translation projects, curriculum vitae, and a cover letter. One of the following courses recommended: SPN 201, SPN 202, SPN 205 or SPN 206 (or equivalent or permission of instructor).

**TIS 344 | JAPANESE TRANSLATION PRACTICUM I | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

Translation Practicum serves as one of the final installments for advanced courses in Japanese. The main goal is to produce a translation of a Japanese text into English by the end of the quarter through content, historical, and linguistic analysis. Each student will select a Japanese text, translate it into English, and revise it in consultation with peers (both native speakers of Japanese and English). Students may also choose to translate from English to Japanese with the instructor's approval. JPN 300 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

**TIS 370 | PROFESSIONAL TRANSLATION AND INTERPRETING | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This course introduces students to the professions of translation and interpreting and covers several associated topics: the skills and knowledge each profession requires above and beyond language proficiency, professional conduct and ethical practice, and the translation and interpreting theory that informs professional translation and interpreting.

**TIS 371 | TRANSLATION AS AN ART & SCIENCE | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This is a skill-building translation course that introduces students to the approaches, methods, and techniques they should be ready to deploy in order to engage in translation as an art and as a science. This course requires advanced reading proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 372 | TRANSLATION LANGUAGE-PAIR PRACTICE | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This is a skill-building translation course in which students receive translation training in their language pair. This course requires advanced reading proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 373 | CONSECUTIVE INTERPRETING | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This course trains students in the practice of consecutive interpreting, including memory training and note-taking skills. Students practice interpreting in the consecutive mode and receive targeted feedback. This course requires advanced speaking and listening proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 374 | SIMULTANEOUS INTERPRETING | 4 quarter hours  
(Undergraduate)**

This course trains students in the practice of simultaneous interpreting. Students practice interpreting in the simultaneous mode and receive targeted feedback. This course requires advanced speaking and listening proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 379 | TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICUM | 2 quarter hours  
(Undergraduate)**

This course, which is designed for students pursuing a certificate in Translation and Interpreting Studies (TIS), provides students with an opportunity to gain practical experience in translation and/or interpreting. In consultation with the instructor, students will identify an appropriate translation and/or interpreting project and work on it throughout the quarter with the goal of completing it by the end of the quarter. Students pursuing a TIS certificate are advised to take this course after completing all other certificate courses or concurrently with the last one, if possible. If scheduling or other considerations make this infeasible, this course can be taken at any time by any student who has the necessary skills needed to undertake the project. Students who are not pursuing a TIS certificate and are interested in this course should contact the instructor to discuss whether the class is a good fit for them.

**TIS 421 | FRENCH TRANSLATION I | 4 quarter hours  
(Graduate)**

Fundamental principles of translation. The main objective of this course is to introduce students to the fundamental principles of translation and to help them acquire the techniques for translating a range of texts from French into English, and to a lesser extent, from English into French, thus equipping them with proficiency in translating at an advanced level. Through a variety of translation assignments, students will be able to review French grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing abilities in French and develop a sense of responsibility for the text translated. This course presents a survey of the latest technologies such as web-based dictionaries, and provides an introduction to translating technical documents in medicine, law, sports, travel, and business.

**TIS 423 | FRENCH TRANSLATION II | 4 quarter hours  
(Graduate)**

Continued introduction to fundamental principles of translation. The main objective of this course is to introduce students to the fundamental principles of translation and to help them acquire the techniques for translating a range of texts from French into English, and to a lesser extent, from English into French, thus equipping them with proficiency in translating at an advanced level. Through a variety of translation assignments, students will be able to review French grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing abilities in French and develop a sense of responsibility for the text translated. This course presents a survey of translation theory and provides an introduction to translating documents in theory, journalism, hotel management, psychoanalysis, literature, advertising, cooking and cinema.

**TIS 424 | FRENCH TRANSLATION III | 4 quarter hours  
(Graduate)**

Intensive practice of French-English and English-French translation. The course includes a major portfolio project requiring collaborative work. It aims to equip students with proficiency in translating at an advanced level, to train them to locate and make appropriate use of reference material from a variety of sources, to write introductions and footnotes as needed, to help them understand the importance of familiarity with a subject matter and distinguish between various lexical fields, to teach them to comprehend and effectively manage the linguistic and cultural aspects of language transfer. Furthermore, the course provides students with an understanding of professional expectations in the field of translation.

**TIS 425 | ADVANCED SPANISH TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Graduate)**

This course will focus on the translation of journalistic, legal, literary, pedagogical and commercial texts. The course will also improve the student's knowledge of translation and interpretation theory and provide, through a variety of translation assignments, the opportunity to review their writing skills and knowledge of the culture in order to be able to work within different registers and learn appropriate vocabulary. Guest lectures may provide the students with first-hand experience in the field and the opportunity to explore possible future use of their experience in translation.

**TIS 426 | CHINESE TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Graduate)**

The course is designed to help advanced Chinese language learners develop skills and techniques in translating texts between Chinese and English. Students will also learn the development of Chinese translation theories and their relationships with western translation theories. Students are expected to conduct practical translation exercises individually and via teamwork while critically analyzing the context, strategies, methods, and socio-political cultural implications of their translation work. Cross-listed with CHN 321 for undergraduate students, this course requires the advanced level of proficiency in Mandarin Chinese.

**TIS 427 | GERMAN TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Graduate)**

The primary objective of this course is to immerse the student in the process of translation from German into English (and to a lesser extent from English into German) to successfully complete a variety of translation projects for professional, academic, artistic, or personal purposes, thus equipping the students with proficiency in translating at an advanced level. Through various translation assignments, students will be able to review German grammar, work within different registers and learn appropriate vocabulary, expand their reading and writing in German while developing a sense of responsibility for the text translated. This course will present a survey of translation theory, particularly as it relates to Germany, and probe the usefulness of technology.

**TIS 428 | ITALIAN TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Graduate)**

The main objective of this course is to introduce students to some fundamental principles of translation and to allow them to acquire techniques for translating a variety of texts from Italian to English and, to a more limited extent, from English to Italian. Through intensive work in the two languages, students will improve their overall Italian language skills, learn about the challenges and rewards involved in translation, and begin to prepare themselves for advanced or professional translation work. Students will learn to take responsibility for their final work product on both individual and group projects. Students will also review Italian verb forms, study the history and theory of translation, and work with online and computer translation tools. There will be a wide variety of texts at different levels of difficulty and diverse content: academic and philosophical prose, journalism, advertising, commercial Italian, recipes and cooking shows, literary and poetic texts, opera libretti and pop music. This course will also provide students ample opportunity to practice their spoken Italian and conversation skills.

**TIS 430 | ARABIC TRANSLATION | 4 quarter hours  
(Graduate)**

Focuses on the thorough introduction to translation (including theory) and the latest technologies available to translators: web-based dictionaries, thesauruses, etc. Introduces students to various translation techniques and emphasizes the need for technical knowledge as required by specific fields. Cross-listed with ARB 330.

**TIS 434 | ADVANCED TRANSLATION IN THE PROFESSIONAL WORLD:  
COMMUNITY-BASED SERVICE LEARNING | 4 quarter hours  
(Graduate)**

This is an advanced course with practical experience designed to bring translation knowledge and skills together to produce accurate and clear translations from English into Spanish and vice versa. Students will review fundamental translation theories and applications of written texts in various disciplines. They will acquire the skills and knowledge needed to ensure contextually-accurate terminology in the preparation of translated documents. Additionally, they will maintain the standards of the ethical code formulated by the American Translators Association, (ATA) Students will be exposed to the most modern online translation technology available, computer assisted translation (CAT) tools that supplement classroom learning with user-friendly online exercises of technical vocabulary designed to reinforce translation skills. Students will participate in a Community-Based Service Learning (CBL) for 25 hours per quarter, where they will help to produce "translations in progress" for local business and non-profit organizations that require translation services. As a final project, students will create a translation portfolio, which is composed of a reflection paper of the CBL experience, translation projects, curriculum vitae, and a cover letter. SPN 106 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended. Cross-listed with SPN 334.

**TIS 444 | JAPANESE TRANSLATION PRACTICUM I | 4 quarter hours  
(Graduate)**

Translation Practicum serves as one of the final installments for advanced courses in Japanese. The main goal is to produce a translation of a Japanese text into English by the end of the quarter through content, historical, and linguistic analysis. Each student will select a Japanese text, translate it into English, and revise it in consultation with peers (both native speakers of Japanese and English). Students may also choose to translate from English to Japanese with the instructor's approval. JPN 300 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

**TIS 470 | PROFESSIONAL TRANSLATION AND INTERPRETING | 4 quarter hours  
(Graduate)**

This course introduces students to the professions of translation and interpreting and covers several associated topics: the skills and knowledge each profession requires above and beyond language proficiency, professional conduct and ethical practice, and the translation and interpreting theory that informs professional translation and interpreting.

**TIS 471 | TRANSLATION AS AN ART & SCIENCE | 4 quarter hours  
(Graduate)**

This is a skill-building translation course that introduces students to the approaches, methods, and techniques they should be ready to deploy in order to engage in translation as an art and as a science. This course requires advanced reading proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 472 | TRANSLATION LANGUAGE-PAIR PRACTICE | 4 quarter hours  
(Graduate)**

This is a skill-building translation course in which students receive translation training in their language pair. This course requires advanced reading proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 473 | CONSECUTIVE INTERPRETING | 4 quarter hours****(Graduate)**

This course trains students in the practice of consecutive interpreting, including memory training and note-taking skills. Students practice interpreting in the consecutive mode and receive targeted feedback. This course requires advanced speaking and listening proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 474 | SIMULTANEOUS INTERPRETING | 4 quarter hours****(Graduate)**

This course trains students in the practice of simultaneous interpreting. Students practice interpreting in the simultaneous mode and receive targeted feedback. This course requires advanced speaking and listening proficiency in a language other than the student's native or strongest language. If you have questions about your language proficiency, please contact the Director of the Translator and Interpreter Corps for guidance.

**TIS 479 | TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICUM | 2 quarter hours****(Graduate)**

This course, which is designed for students pursuing a certificate in Translation and Interpreting Studies (TIS), provides students with an opportunity to gain practical experience in translation and/or interpreting. In consultation with the instructor, students will identify an appropriate translation and/or interpreting project and work on it throughout the quarter with the goal of completing it by the end of the quarter. Students pursuing a TIS certificate are advised to take this course after completing all other certificate courses or concurrently with the last one, if possible. If scheduling or other considerations make this infeasible, this course can be taken at any time by any student who has the necessary skills needed to undertake the project. Students who are not pursuing a TIS certificate and are interested in this course should contact the instructor to discuss whether the class is a good fit for them.